Што ні старонка, —
пра льва і сланёнка
*Уладзімір Маякоўскі
Пераклаў з рускага Алесь Якімовіч*

Адкрывай старонку-дзверы —

ў кніжцы знойдзеш розных звераў.

Льва паказваю тут я —

звер з мядзведзя ростам.

Ён цяпер не цар звяр'я,

старшыня ён проста.

Гэты звер завецца лама.

Лама — сын і лама-мама.

Маленькі пелікан

і пелікан-велікан.

Гэта зебра. Ну і цаца,

паласацей ад матраца!

Як жывыя ў кніжцы радам

слон, сланіха і сланяты.

Два паверхі будзе рост,

вушы па талерцы,

спераду на мордзе хвост —

«хобатам» завецца.

У пашчы, нібы вілы-восці,

два клыкі слановай косці.

Колькі ім яды, піцця,

колькі плацця знашваць ім!

Нават іхняе дзіця

ростам з бацьку нашага.

Вось стаяць яны — глядзіце,

разяўляйце шырай рот, —

на старонцы не ўмясціць іх,

далі цэлы разварот.

Кракадзіл. Граза дзяцей.

Лепей не гнявіце.

Любіць рэчку — цэлы дзень

у вадзе сядзіць ён.

Вось вярблюд, а на вярблюдзе

возяць груз і ездзяць людзі.

Ён жыве сярод пустынь,

есць нясмачныя кусты

і працуе без спачыну —

ён рабочая скаціна.

Кенгуру. Пацеха й толькі

для бацькоў і для дзяцей.

Дзве нагі даўжэй на столькі,

на колькі рукі карацей.

Жыраф-доўгашыйка — ніяк падабраць

для шыі не можна яму каўняра.

Жырафцы лепш: жырафку-маці

ёсць за што абнімаць дзіцяці.

Малпа. Не знайсці смяшней:

Што сядзець, як статуя?!

Усім падобна да людзей,

Толькі што хвастатая.

Паглядзеў усіх звяроў —

з Афрыкі, з Амерыкі.

А цяпер — пара дамоў.

Ну, бывайце, зверыкі!